



## VALORI CULTURALE GERMANE DIN BANAT ÎN HORA TIMPULUI - IMPULSURI NOI

**Eveniment cultural, 3 – 4 august 2018**



## BANATSCHWÄBISCHE KULTURWERTE IM REIGEN DER ZEIT – NEUE IMPULSE

**Kulturereignis, 3. – 4. August 2018**

**Nițchidorf-Nitzkydorf**

## **“Nimic nu este trecut, nimic nu este pierdut”**

Moto după Balthasar Waitz

Înființat în urmă cu 233 de ani, Nițchidorf a fost mai mult de 200 de ani o comunitate șvăbească. O importantă moștenire culturală!

După succesul evenimentului cultural din 2015, Nitchidorf-Nitzkydorf 230 de ani, s-a accentuat interesul pentru activități comune al locuitorilor dinainte și de acum. Păstrarea și promovarea moștenirii culturale a devenit prioritară. Au apărut idei noi, s-au găsit prieteni noi, s-au creat noi impulsuri pentru promovarea și păstrarea valorilor tradiționale șvăbești.

Locuitorii din trecut sărbătoresc din nou, împreună cu locuitorii actuali și cu prietenii, în data de 3-4 august 2018: simpozionul Moștenirea culturală, comemorări, concerte, expoziții, kirchweih și multe altele.

Va invităm să participați la festivitate! Va așteptăm cu drag!

### **Organizatori:**

Comuna Nițchidorf (primăria și școala)

Filiala Nitzkydorf-Forumului Democrat Germanilor din Banat

Asociația Șvabilor din Nitzkydorf (HOG)-Asociația Șvabilor din Germania e.V.

### **Contact:**

Dănuț Drăghici, primar Nițchidorf,

Tel. 0728023695, email: draghiciданut@ymail.com

Dr. Hella Gerber, Președinta Asociației HOG Nitzkydorf,

Tel 0821 441440, email: gerber.hella@t-online.de

Poza centrală de pe copertă:  
Nițchidorf, aquarel Franz Ferch

## „Nichts ist vergangen, nichts ist verloren“

Motto nach Balthasar Waitz

Nitzkydorf, vor 233 Jahren gegründet, war über 200 Jahre eine banatschwäbische Gemeinde. Reich ist das Kulturerbe.

Nach der erfolgreichen gemeinsamen 230-Jahr Feier, der jetzigen und der ehemaligen Bewohner, im Jahre 2015, wurde das Interesse an gemeinsamen Veranstaltungen geweckt, Bewahren und Bekanntmachen des Banatschwäbischen Kulturerbes sind in den Mittelpunkt gerückt. Es entstand und entsteht Neues. neue Freunde wurden gefunden. Für das Banatschwäbische Kulturerbe gibt es neue Impulse.

Die jetzigen und ehemaligen Bewohner von Nitchidorf-Nitzkydorf feiern vom 3.-4. August 2018 wieder gemeinsam mit Freunden: Symposium zum Kulturerbe, Gedenken, Konzert, Kirchweih, Geselligkeit und vieles mehr. Dazu laden wir ganz herzlich ein und freuen uns auf Ihr Kommen!

### **Veranstalter:**

Gemeinde Nițhidorf (Rathaus und Schule)

Filiale Nitzkydorf des Demokratischen Forums der Deutschen aus dem Banat

Heimatortsgemeinde Nitzkydorf (HOG Nitzkydorf) der Landsmannschaft der Banater Schwaben e.V

### **Kontakt:**

Dănuț Drăghici, Bürgermeister Nițhidorf,

Tel. 0728023695, E-Mail: [draghicidanut@ymail.com](mailto:draghicidanut@ymail.com)

Dr. Hella Gerber, Vorsitzende HOG Nitzkydorf,

Tel. 0821 41440, E-Mail: [gerber.hella@t-online.de](mailto:gerber.hella@t-online.de)

Zentrales Bild auf Titelseite: Nitzkydorf, Aquarell von  
Franz Ferch

## 3 august 2018

### Ora 10:00

- **Intâmpinarea oaspeților** din Germania la margina satului
- Dezvelirea plăcii cu numele satului în limba germană - NITZKYDORF

### Ora 10:45

- **Deschiderea oficială a evenimentului** în curtea Școlii Gimnaziale Nițchidorf
- Vor lua cuvântul: Primarul comunei Nițchidorf – Dănuț Drăghici, președinta HOG Nitzkydorf – dr. Hella Gerber, președinta FDGR filiala Nițchidorf – Hildegard Anghelaș, directoarea Școlii Gimnaziale Nițchidorf – prof. Adelina Briscan.

### Ora 11:45

- **Vernisajul expozițiilor artistice și de carte**
  - Donația bibliotecilor particulare ale scriitorilor timișoreni Annemarie Podlipny - Hehn si Constantin Gurău către biblioteca școlară Nițchidorf "Balthasar Waitz"
  - Expoziția pictorului Franz Ferch "Lumea de imagini a pictorului Franz Ferch", organizator Peter Krier
  - Expoziție de fotografie: Alexandru Zarin
  - Expoziția documentară „Alexander Tietz si lumea sa”, Erwin Țigla

**Orele 13:00 – 14:00:** Pauza de prânz (școala)

## 3. August 2018

### 10.00 Uhr

- **Empfang** der Gäste aus Deutschland am Dorfrand
- Enthüllung einer Tafel mit dem deutschen Namen des Ortes – NITZKYDORF

### 10.45 Uhr

- **Offizielle Eröffnung** des Kulturereignisses im Schulhof der Gymnasialschule Nitzkydorf
- **Begrüßungsansprachen:** Dănuț Drăghici, Bürgermeister der Gemeinde Nitzkydorf, Dr. Hella Gerber, Vorsitzende HOG Nitzkydorf, Hildegard Anghelaș, Vorsitzende der Filiale Nitzkydorf des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat, Adelina Briscan, Direktorin der Gymnasialschule Nitzkydorf.

### 11.45 Uhr

- **Eröffnung der Ausstellungen**
  - Schenkung der Privatbibliotheken der Temeswarer Schriftsteller Annemarie Podlipny-Hehn und Constantin Gurău an die Nitzkydorfer Schulbibliothek "Balthasar Waitz"
  - Ausstellung "Bilderwelt des Banater Malers Franz Ferch", Peter Krier
  - Fotoausstellung, Alex Zarin
  - Dokumentationsausstellung "Alexander Tietz und seine Welt", Erwin Țigla

**13.00 -14.00:** Mittagpause mit Imbiss (Schule)

**Orele 14:00-16:30 (Școala veche)**

### **Simpozion**

#### **Moștenirea culturală a șvabilor bănățeni, ediția a III-a**

- „Franz Ferch și peisajul bănățean“  
Annemarie Podlipny-Hehn
- Prezentarea volumului nou de poezie a lui Constantin Gurău  
Balthasar Waitz
- „Alexander Tietz și lumea lui - la împlinirea a 120 de ani de la naștere și de 40 de ani de la moarte“  
Erwin Josef Țigla

.....Pauză.....

- „Trai cu terțe. Cultura muzicală în satele șvăbești din Banat.“  
Dr. Franz Metz
- „Acordeonul roșu” Lectură din volumul personal -  
Balthasar Waitz  
la acordeon interpretează Ingeborg Stöckl

Moderatori: Dr. Hella Gerber și Prof. Tiberiu Buhnă Dariciuc

#### **Orele 17:30-18:30 - Cimitir**

- Comemorarea la cimitir cu domnul preot Robert Dürbach, UHINGEN, Germania și Formația de muzică „Musikkapelle Banater Schwaben Augsburg“, coordonator Werner Zippel
- Inaugurarea Capelei restaurate

**Ora 19:00:** Cina (Căminul cultural)

#### **Ora 20:30**

- **Concert** la orga renovată în Biserica catolică din Nițchidorf  
Organizator: Dr. Franz Metz
- Interpretează: Dr. Franz Metz (orgă), Alexandra Guțu (violoncel), Wilfried Michl (bariton), Dr. Johann Fernbach (vioara) și corul Biberach/Rissegg FIS (coordonatoarea Monika Lessmeister).

**14.00-16.30 Uhr: Alte Schule**

**Symposium zum Kulturerbe der Banater Schwaben,  
3. Ausgabe**

- „Franz Ferch und die Heimat, die Banater Landschaft“  
Annemarie Podlipny-Hehn
- Neuer Lyrikband von Constantin Gurău  
Präsentation Balthasar Waitz
- „Alexander Tietz und seine Welt - zum 120. Geburtstag und  
40. Todestag“  
Erwin Josef Țigla

Pause

- „Ein Leben mit Terzen. Das dörfliche Musikleben bei den  
Banater Schwaben.“  
Dr. Franz Metz
- „Das rote Akkordeon“ - musikalische Buchvorstellung  
Lesung Balthasar Waitz  
Musik Ingeborg Stöckl

Moderation: Dr. Hella Gerber und Prof. Tiberiu Buhnă-Dariciuc

**17.30-18.30 Uhr: Friedhof**

- Einweihung der renovierten Friedhofskapelle
- Totengedenken mit Pfarrer Robert Dürbach, Uhingen, und  
Musikkapelle Banater Schwaben Augsburg

**19.00 Uhr:** Abendessen (Kulturheim)

**20.30 Uhr**

- **Konzert** an der renovierten Orgel in der römisch-katholischen  
Kirche Nitzkydorf mit Dr. Franz Metz (Leitung, Orgel),  
Alexandra Guțu (Violoncello), Wilfried Michl (Bariton),  
Dr. Johann Fernbach (Violine) und Frauenchor  
Biberach/Rissegg FIS (Leitung Monika Lessmeister).

Vineri, 3 august 2018, ora 20

BISERICA ROMANO-CATOLICĂ  
NITZKYDORF

# CONCERT

FRANZ METZ

ORGĂ

ALEXANDRA GUȚU

VIOLONCEL

WILFRIED MICHL

BARITON

JOHANN FERNBACH

VIOARA

În program lucrări de  
Bach, Mendelssohn,  
Liszt, Pogatschnigg,  
Heller, Ranftl,  
Gounod, Guilmant

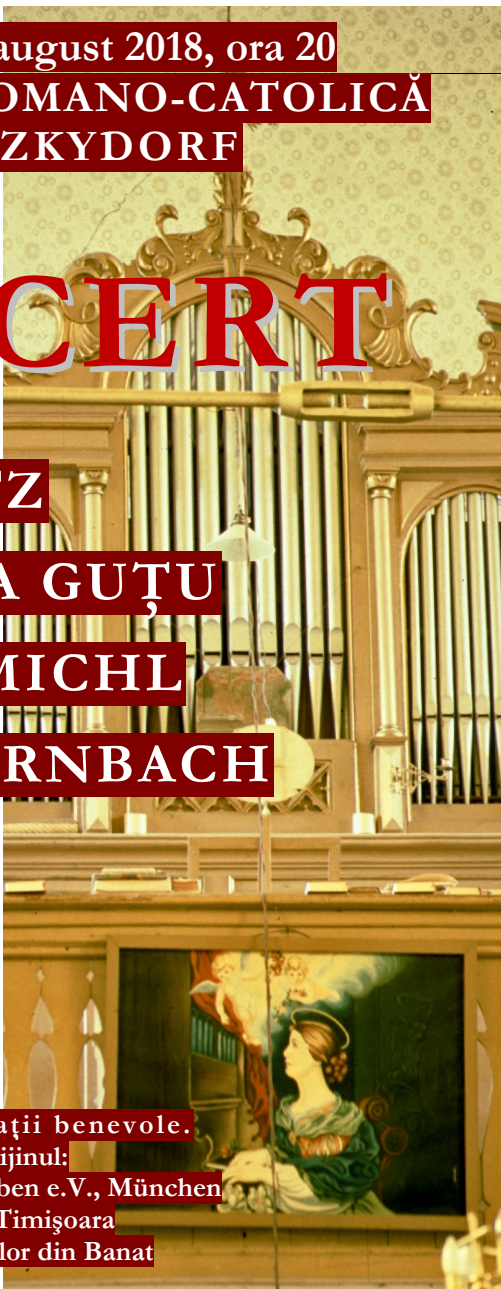
Intrarea este liberă. Donații benevole.

Concertul este organizat cu sprijinul:

Gerhardsforum Banater Schwaben e.V., München

Episcopia romano-catolică de Timișoara

Forumul Democrat al Germanilor din Banat







Ausstellung in der  
**Alten Schule, Nitzkydorf**  
 3. - 24. August 2018

# Bilderwelt des Banater Malers **FRANZ FERCH**

Projektinitiator und Organisation: **PETER KRIER**; Konzept und Gestaltung: **HANS ROTHGERBER**

## Projekthalt

- **Bilderkatalog** mit 264 Reproduktionen auf 228 Seiten
- **Ausstellungen** von Großbildreproduktionen
- **Website** [franz-ferch.wixsite.com/malevei](http://franz-ferch.wixsite.com/malevei)

## Ausstellungen

**Ingolstadt**, Seniorenzentrum Josef Nischbach  
 21.04. - 16.05.2018, Eröffnung am 21.04. um 14:00 Uhr  
**Ulm**, Donauhalle; Heimattag der Banater Schwaben  
 20.05.2018 von 8:00 - 18:00 Uhr  
**Temeswar**, Adam-Müller-Guttenbrunn-Haus  
 30.05. - 16.06.2018, Eröffnung am 30.05. um 16:00 Uhr

## Förderer

HILFSWERK DER BANATER SCHWABEN  
 LANDSMANNSCHAFT DER BANATER SCHWABEN e.V.  
 HAUS DES DEUTSCHEN OSTENS MÜNCHEN

## Partner

KUNSTMUSEUM TEMESWAR /  
 MUZEUL DE ARTĂ TIMIȘOARA  
 BANATER NATIONALMUSEUM /  
 MUZEUL NAȚIONAL AL BANATULUI



## 4 august 2018 Kirchweih-kirvai

### Ora 10:00

- **Invitația** în sat, invitația oaspeților de onoare  
Participă grupuri de dans: „Kornblumen Nitzkydorf”, Buziaș,  
“Edelweiß Deta”, „Banater Rosmaren” Timișoara și grupul  
de dans în port tradițional românesc Nițchidorf.

### Ora 11:00

- **Slujba festivă** în biserica romano-catolică cu domnul preot  
Istvan Barazsuly, Timișoara
- **Depunerea de coroană** la monumentul eroilor

### Orele 13:00-16:30

- **Masa festivă** (oaspeți invitați)
- Cuvântări și program cultural

### Ora 16:30

- **Dans de Kirchweih**, în fața căminului

### Orele 14:00-19:00

- **Jocul cu popice** (pentru berbec), **atracții și jocuri pentru copii** cu domnul Herbert Zirk (Biberach-Germania)

**Ora 20:00-21:00: Fanfara prin sat** – cu câștigătorul la jocuri de popice,  
cu berbecul

### Ora 21:00-24:00: Bal de Kirvai și mici

**Muzica și cântec:** Formația de muzică Banater Schwaben Augsburg -  
coordonator Werner Zippel, Corul de Femei Biberach/Rissege FIS -  
cordonatoarea Monika Lessmeister, Hedda Senn, Steffen Kohl,  
Inge Zimmermann.

**Poze și video:** Cosmin Baloy si Alex Zarin.

## 4. August 2018 Kirchweih

### 10.00 Uhr

- **Einladung** im Dorf, Einladung der Ehrengäste
- Teilnehmende Tanzgruppen: "Kornblumen Nitzkydorf", Rumänische TG Nițhidorf, Tanzgruppe Busiasch, "Edelweiß Detta", "Banater Rosmarein" Temeswar.

### 11.00 Uhr

- **Feierlicher Gottesdienst** in der römisch-katholischen Kirche Nitzkydorf mit Pater Istvan Barazsuly, Temeswar
- **Kranzniederlegung** am Kriegerdenkmal

### 13.00-16.30 Uhr

- **Festessen** im Kulturheim (geladene Gäste)
- Ansprachen und Kulturprogramm

### 16.30 Uhr

- **Kirchweih Tanz** vor dem Kulturheim
- Tänze der teilnehmenden Gruppen

### 14.00-19.00 Uhr

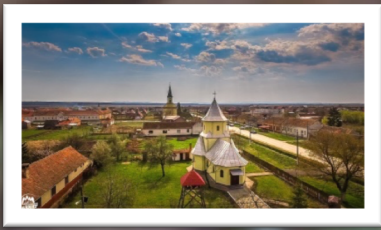
- **Kegeln wie früher** um den Schafsbock, und **Spiele für Kinder** mit Herbert Zirk, (Biberach, Deutschland)

**20.00-21.00 Uhr:** Mit Blasmusik durchs Dorf, Gewinner von/mit Schafsbock wird "hemgspielt".

**21.00-24.00 Uhr:** **Kirchweihball** im Kulturheim und Abendessen "mici"

**Musik und Gesang:** Musikkapelle Banater Schwaben Augsburg - Leitung Werner Zippel, Frauenchor Biberach-Rissegg FIS - Leitung Monika Lessmeister, Hedda Senn, Steffen Kohl, Inge Zimmermann.

**Fotos und Videos:** Cosmin Baloy und Alex Zarin.



Fotografii: Alex Zarin și  
Cosmin Baloy

